

# World Oral Literature Project

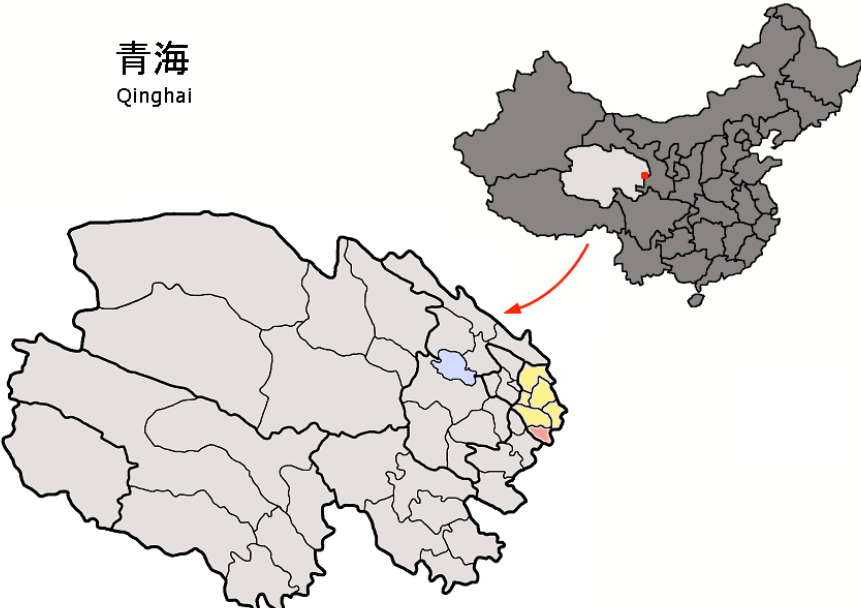
voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Collection / Collector Name</b>                                      | Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho<br>中库藏族的采集/拉毛措<br>དཀྱིལ་ཁོ་ཁོ་བོད་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྒྲུབ། ལྷ་མོ་འཛོ།                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Tape No. / Track / Item No.</b>                                      | Dkyil 'khor Village A Folk Song 1.WAV                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Length of track</b>                                                  | 00:01:59                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Title of track</b>                                                   | Glu so lo lo ma'i A long len (untranslatable)<br>གླ་སོ་ལོ་ལོ་མའི་ཨ་ལོང་ལེན།                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Translation of title</b>                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Description (to be used in archive entry)</b>                        | This song is sung at public celebratory gatherings and festivals and encourages people to sing.<br>在村里的任何庆祝聚会和节日上唱这首歌，这首歌鼓励大家唱歌，因为此时是唱歌的最佳时机。<br>གླ་འདི་ཐེ་བའི་གང་ཅང་གི་དགའ་སྟོན་དང་དུས་ཚོད་སྐབས་སུ་ལེན་པ་ཞིག་ཡིན། གླ་འདིས་མི་རྣམས་ཀྱི་གླ་ལེན་པར་སྒྲུབ་པ་བསྐྱེད་བཞིན་ཡོད་པ་དང་སྐྱ་མཚན་ནི་འདི་ནི་གླ་ལེན་པའི་དུས་ཚོད་བཟང་པོ་རེད་ཟེར། |
| <b>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</b>                          | Folk Song<br>民歌<br>དམངས་གླུ།                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Name of recorder (if different from collector)</b>                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Date of recording</b>                                                | October 2007<br>二零零七年十月份<br>ཉིས་ལྷོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་བཅུ་པ།                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Place of recording</b>                                               | Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China.<br>中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村<br>གྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡུ་ཤེ་རྫོང་བེས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོ་ཁོ་བར་སྐོར་ཐེ་བ།                                                                                                 |
| <b>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</b>                | Klu mo mtsho, 32 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province.<br>李毛措、三十二岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。<br>ལྷ་མོ་འཛོ། ལོ་ན ༣༢ ནྟེ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་ཡུ་ཤེ་རྫོང་བེས་མདྲ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོ་ཁོ་བར་སྐོར་ཐེ་བ།                                                                                |
| <b>Language of recording</b>                                            | A mdo Tibetan<br>安多藏语<br>ཨ་མ་སྐད།                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Performer(s)'s first / native language</b>                           | A mdo Tibetan<br>安多藏语<br>ཨ་མ་སྐད།                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Performer(s)'s ethnic group</b>                                                                | Tibetan<br>藏族<br>བོད།                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Musical instruments and / or other objects used in performance</b>                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Level of public access</b><br>(fully closed, fully open)                                       | Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན།<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Notes and context</b><br>(include reference to any related documentation, such as photographs) | <p><b>Lyrics:</b></p> <p>ཨ་ཡེ་ སྤྱོ་ལོ་ལོ་མའི་ཨ་ལོང་ལེན།<br/>         དགུང་ཨ་ཕྱོན་བང་རིམ་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད། ཡེ་ཡེ་ཡེ་...བཅོ་བརྒྱད་ཡོད་ཡེ།<br/>         བང་རིམ་རའི་ནང་ན་འབྲུག་རེ་ཡོད་... འབྲུག་རེ་ཡོད།<br/>         འབྲུག་དེ་མི་གྲགས་ནམ་རེ་གྲགས། ཡེ་ཡེ་ཡེ་...ནམ་རེ་གྲགས།<br/>         འབྲུག་གྲགས་གི་བསྐལ་བ་ཕྱན་ནི་རེད་གོ ཡེ་ཡེ་ཡེ་... ཕྱན་ནི་རེད།<br/>         རྩ་ཁྱུ་ཡག་བང་རིམ་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད། ཡེ་ཡེ་ཡེ་... བཅོ་བརྒྱད་ཡོད།<br/>         བང་རིམ་རའི་ནང་ན་འབྲོང་རེ་ཡོད། ཡེ་ཡེ་ཡེ་... འབྲོང་རེ་ཡོད།<br/>         འབྲོང་དེ་མི་རྩར་ནམ་རེ་རྩར། ཡེ་ཡེ་ཡེ་... ནམ་རེ་རྩར།<br/>         འབྲོང་རྩར་གི་བསྐལ་བ་ཕྱན་ནི་རེད་གོ ཡེ་ཡེ་ཡེ་... ཕྱན་ནི་རེད།<br/>         སྤྱོ་ལོ་ལོ་མའི་ཨ་ལོང་ལེན། ཡེ་ཡེ་ཡེ་... ཨ་ལོང་ལེན།<br/>         རང་ཁྱོམ་བ་ བང་རིམ་བཅོ་བརྒྱད་ཡོད། ཡེ་ཡེ་ཡེ་...བཅོ་བརྒྱད་ཡོད་ཡེ།<br/>         བང་རིམ་རའི་ནང་ན་སྤྱོ་རེ་ཡོད།<br/>         སྤྱོ་ལེན་གི་ བསྐལ་བ་ཕྱན་ནི་རེད་གོ ཡེ་ཡེ་ཡེ་... ཕྱན་ནི་རེད།<br/>         སྤྱོ་དེ་མི་ལེན་ནམ་རེ་ལེན།<br/>         སྤྱོ་དེ་མི་ལེན་ནམ་རེ་ལེན། ཡེ་ཡེ་ཡེ་... ནམ་རེ་ལེན།</p> <p><b>Location of Ya rdzi County</b></p>  <p>青海<br/>Qinghai</p> <p><a href="http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png">http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png</a></p> |